

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (УСНИЙ ПЕРЕКЛАД)

Мета курсу – вдосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів на основі реалізації в практичній діяльності теоретичних знань, практичних умінь і навичок, набутих під час вивчення теоретичних курсів з лінгвістичних дисциплін, зокрема перекладознавчих, відповідно до ступеня вищої освіти «бакалавр». Практичне ознайомлення студентів з умовами праці за фахом сприяє формуванню у них упевненості в своїй професійній придатності та закріпленню набутих навичок усного перекладу, спонукає до самостійного творчого пошуку, вирішенні різноманітних перекладацьких проблем.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Перекладацька практика з другої іноземної мови (усний переклад)» пов'язана з вивченням дисциплін «Практична граматики і фонетика другої іноземної мови», «Практика усного та писемного мовлення другої іноземної мови», «Практичний курс другої іноземної мови», «Загальна теорія перекладу», «Історія перекладу», «Порівняльна стилістика».

Процес реалізації програми перекладацької практики спрямований на формування таких універсальних і професійних компетенцій: здатність застосовувати у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу з другої (німецької) мови, усвідомлення професійної значущості цих знань; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Програмні результати навчання:

знати: форми, методи, прийоми перекладу; функціональний лексичний матеріал загально-розмовних тем; функціональний лексичний матеріал спеціальних текстів в сфері менеджменту й логістики; граматичний матеріал в обсязі, передбаченому програмою; основні принципи реферування іншомовного тексту; принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства.

уміти: застосовувати у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу з другої (німецької) мови, усвідомлення професійної значущості цих знань; перекладацької майстерності; використовувати сучасні форми, засоби, технології перекладацької діяльності у різних типах організацій.

володіти: культурою мислення, мати спроможність сприймати, аналізувати, узагальнювати інформацію, ставити мету і обирати шляхи її досягнення; навичками перетворення фундаментальних і прикладних знань за фахом у професійні функції; навичками пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності, навичками мовної компетенції та усного перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

Студенти-практиканти здійснюють усний послідовний (двосторонній) переклад з іноземної мови на рідну з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо- та відеоносій текстів та застосовуючи систему перекладацького скоропису:

- інформаційної доповіді/повідомлення; промови; юридичної документації;

- міжнародно-правових текстів; політичних дискусій;
- ділової бесіди/переговорів; телефонної розмови.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 6 кредити ECTS, загальний обсяг 180 годин, у тому числі 90 годин практичних занять, 90 годин самостійної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.